" ATM BG " d.o.o.
BROJ 801
DATUM 26.02.2024. god.

| | |
|---|---|
| **ANEKS BROJ 1 UGOVORA**<br>**o iznajmljivanju teških motornih drezina sa potrebnom priključnom opremom i stručnim osobljem** | **ANNEX No. 1 OF THE CONTRACT**<br>**for renting the heavy motor draisines with required attached equipment and proffesional personnel** |
| Zaključen dana 26.02.2024. godine između: | Concluded on 26.02.2024. year between: |
| 1. China Railway Signal & Communication International Co., Ltd. Ogranak Beograd, sa sedištem u Majevička 2M, 11080 Beograd, PIB: 110760071, matični broj: 29507678, koga zastupa zakonski zastupnik Yang Xu (u daljem tekstu: **Naručilac**) | 1. China Railway Signal & Communication International Co., Ltd. Ogranak Beograd, based in Majevicka 2M, 11080 Beograd, Tax ID: 110760071, identification number: 29507678, which is represented by legal representative Yang Xu (hereinafter reffered as **Customer**) |
| i | i |
| 2. „ATM BG“ d.o.o. Novi Beograd, sa sedištem u Bulevar Mihajla Pupina 127, 11070 Novi Beograd, PIB: 100829748, matični broj: 07745729, koga zastupa direktor Milan Petrović (u daljem tekstu: **Isporučilac**), | 2. „ATM BG“ d.o.o. Novi Beograd, based in Bulevar Mihajla Pupina 127, 11070 Novi Beograd, Tax ID: 100829748, identification number: 07745729, which is represented by director Milan Petrović (hereinafter reffered as **Supplier**), |
| U daljem tekstu zajedno: **Ugovorne strane**. | Hereinafter collectively reffered to as: **Contractual parties.** |
| **Član 1.** | **Article 1** |
| Ugovorne strane saglasno konstantuju: | Contractual parties agree: |
| - Isporučilac je dostavio Naručiocu Ponudu za iznajmljivanje teških motornih drezina sa potrebnom priključnom opremom i stručnim osobljem broj 24003 Rev2 od 12.02.2024. godine;<br>- Naručilac i Isporučilac zaključili su dana 13.02.2024. godine Ugovor o iznajmljivanju teških motornih drezina sa potrebnom priključnom opremom i stručnom osobljem, zaveden kod Isporučioca pod brojem 660 od 13.02.2024. godine (u daljem tekstu: **Ugovor**). | - Supplier submitted to the Customer an Offer for renting the heavy motor draisines with required attached equipment and proffesional personnel number 24003 Rev2 dated 12.02.2024. year;<br>- The Customer and the Supplier concluded on 13.02.2024. Contract for renting the heavy motor draisines with required attached equipment and proffesional personnel filed with the Supplier under number 660 of 13.02.2024. (hereinafter: **Contract**). |

| | |
|---|---|
| **Član 2.**<br><br>Ovim Aneksom broj 1 Ugovora menja se član 18. Ugovora, odnosno izostavlja se tačka 4 pomenutog člana Ugovora koja se odnosi na osnov za raskig Ugovora, a koja glasi: „Ako Naručilac ne potpisuje/odbija da potpisuje dnevne i nedeljne Zapisnike o izvršenim uslugama, kao i konačni Zapisnik o izvršenim uslugama ili ih ne potpiše u roku navedenom u članu 7, stav 4 i stav 5 ovog Ugovora“. | **Article 2**<br><br>This Annex No. 1 of the Contract amends Article 18 of the Contract, i.e. omits point 4 of the mentioned Article of the Contract, which refers to the conditions for termination of the Contract, which is: "If the Customer does not sign/refuses to sign the daily and weekly Minutes of the performed services, as well as the final Minutes of the performed services or does not sign them within the period specified in Article 7, paragraph 4 and paragraph 5 of this Contract”. |
| **Član 3.**<br><br>Ovim Aneksom broj 1 Ugovora, u skladu sa članom 8. stav 3 Ugovora, Naručilac imenuje zaposlena lica koja će, zajedno sa Šefovima posade koja su imenovana za Isporučioca, potpisivati i voditi dnevne zapisnike radnih sati, i to:<br><br>1) Damir Roganović, broj telefona: 0641312106, radi sa jednom posadom u stanici Kisač i vodi i potpisuje dnevne zapisnike radnih sati;<br>2) Goran Žigić, broj telefona: 0642858710, radi sa drugom posadom u stanici Žednik i vodi i potpisuje dnevne zapisnike radnih sati;<br><br>3) Lifei Ma, broj telefona: 0668885397, prikuplja gore navedene dnevne zapisnike radnih sati i Račune izdate od strane Isporučioca i vrši plaćanje;<br>4) Lena Lazić, broj telefona: 0604230205, omogućava i olakšava komunikaciju između Naručioca i Isporučioca. | **Article 3**<br><br>With this Annex No. 1 of the Contract, in accordance with Article 8, paragraph 3 of the Contract, the Customer appoints employees who, together with the Crew Chiefs who are appointed for the Supplier, will sign and keep a daily minutes of working hours, namely:<br><br>1) Damir Roganović, phone number: 0641312106, works with one crew at the Kisač station and keeps and signs daily minutes of working hours;<br>2) Goran Žigić, phone number: 0642858710, works with the second crew at the Žednik station and keeps and signs daily minutes of working hours;<br>3) Lifei Ma, phone number: 0668885397, collects the above-mentioned daily minutes of working hours and Invoices issued by the Supplier and makes payment;<br>4) Lena Lazić, phone number: 0604230205, enables and facilitates communication between the Customer and the Supplier. |
| **Član 4.**<br><br>Zaključenjem ovog Aneksa broj 1 Ugovora Ugovorne strane saglasno potvrđuju izmenjen član 18. Ugovora i svojim potpisom to i potvrđuju. | **Article 4**<br><br>By concluding this Annex No. 1 of the Contract, the Contracting Parties agree to confirm the amended Article 18 of the Contract and confirm it with their signature. |

CM

**Član 5.**

Ugovorne strane saglasno potvrđuju da Ugovor koji su zaključili, zaveden kod Isporučioca pod brojem 660 od 13.02.2024. godine, važi i primenjuje se od dana njegovog zaključenja sve do isteka ugovorenog roka navedenog u Ugovoru i da sve ostale odredbe Ugovora koje nisu izmenjene ovim Ugovorom ostaju nepromenjene i i dalje na pravnoj snazi.

**Član 6.**

Ovaj Aneks broj 1 Ugovora stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika Ugovornih strana.

**Član 7.**

Ovaj Ugovor sačinjen je na sprskom i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja između srpske i engleske verzije ovog Ugovora, verzija na srpskom jeziku imaće prednost.

**Član 8.**

Ovaj Aneks broj 1. Ugovora sačinjen je u 2 (dva) istovetna primerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 1 (jedan) primerak.

Naručilac

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

Zakonski zastupnik Yang Xu

Isporučilac

ATM EG Novi Beograd

Direktor Milan Petrović

**Article 5**

The Contractual parties confirm that the Contract they concluded, filed with the Supplier under number 660 of 13.02.2024. year, is valid and applicable from the date of its conclusion until the expiration of the agreed term specified in the Contract and that all other provisions of the Contract that have not been changed by this Contract remain unchanged and still in legal force.

**Article 6**

This Annex No. 1 of the Contract enter into force on the day of signing by the authorized representatives of the Contracting Parties.

**Article 7**

This Contract is made in Serbian and in English language. In case of discrepancy between the Serbian and English version of this Contract, the Serbian language version shall prevail.

**Article 8**

This Contract is made in 2 (two) identical copies, of which 1 (one) copy is for each of the Contractual party.

The Customer

CRSC INTERNATIONAL CO., LTD. OGRANAK BEOGRAD

Legal representative Yang Xu

The Supplier

ATM EG Novi Beograd

Director Milan Petrović

CM